

حجر الشمس

ثلاثون قصيدة في الشعر الأمريكي اللاتيني المعاصر

المكتبة
الأدبية
العراقية



المشروع القومي للترجمة



172

إختيار وترجمة: محمد محمد الخطابي

المشروع القومي للترجمة

حجر الشمس

ثلاثون قصيدة من شعر أمريكا اللاتينية المعاصر

اختيار وترجمة

محمد محمد الخطابي



٢٠٠٠

تمهيد

يقول الحطيئة :

الشعر صعبٌ وطويلٌ سلّمه
إذا ارتقى فيه الذي لا يعلمه
زلّت به إلى الحضيض قدمه
يريد أن يعربه فيعجمه !

ويرى الناقد والشاعر المكسيكى ساندرو كوهين أن الشعر هو مرآة الروح فى النفس البشرية ، وهو الذى يعمل على تجلية وتنقية ما علق بها من صداً وبلى ، ويجعلها تشعر بالحنين إلى الحياة الأولى الحاملة الخالية من أى أثر للتيارات المائية التى طغت وطبعت هذا العصر .

كما يشير الناقد - فى محاولة استرجاع ما ضاع من مجد شعري - انطلاقاً من منظور شاعر ذى قراء قليلين ! أنه فى القرن الماضى كان الشعر يقرأ ويسمع من طرف العديد من الرجال والنساء أعنى به الشعر المكتوب أى الشعر الذى بدأ الإنسان ينظمه بغض النظر عن الغناء أو التقاليد . لم يعرف التاريخ من قبل وسائل ذات آثار واسعة مثلما هو الشأن بالنسبة للمذيع والتلفزيون والسينما والروك وليس هناك نوع من أنواع الفنون التقليدية التى عرفت هذا القدر من الانتشار الواسع لا الموسيقى السمفونية ولا الباليه ، ولا الرواية ، ولا الشعر ، إنه منذ ثمانى

أو تسع عقود كان كل شخص « مهذب » يقدر هذه الفنون جميعاً ويواظب على حضورها أو قراءتها .

الإنسان الغربى فى هذا القرن ما زال يستمع إلى نفس الموسيقى السمفونية التى كان يستمع إليها أجداده وأجداد أجداده . إن نوق المثقف المتوسط قد تطور منذ جوهان برهامس (١٨٢٣) وفرديريك شوبان (١٨٦٠) وريتشارد شتراوس (١٨٦٤) ، هذا - يقول الباحث - إذا سردنا نبض الموسيقيين الذين كانت لهم تأثيرات بالغة على الجمهور فى تلك العهود . أما فيما يتعلق بالنوع الشعبى فلم يطرأ عليه كبير تغيير . فى الواقع ففى (دور السماع) ما زلنا نجد من يستمتع بـ « بحيرة البجع » فى موسيقى تشايكوفسكى . (١٨٤٠) وإذا كانت روايات القرن المنصرم لم تحقق مبيعاتها ما حققه بعض الكتاب اليوم ، إلا أن الذى كان يشتري منذ ١٠٠ سنة كان يقرأ سواء تعلق الأمر بديوان أو كتاب مطبوع : وعلى العكس من ذلك أصبح التباهى اليوم ليس بالقراءة بل باقتناء العديد من الكتب والمجلات حتى وإن لم تقرأ !

ونفس الشئ يحدث بالنسبة للتشكيل والنحت اللذين لم يكونا قط وسائل فنية واسعة الانتشار ، حتى وإن كان هناك من الجمهور من يشعر بها ويتنوقها . فى حين أن العدد الذى يزور أو يؤم المتاحف اليوم أصبح يوازى أو يعادل تقريباً نفس العدد الذى كان يزورها منذ قرن وهم جميعاً يؤثرون مشاهدة أعمال الماضى لأن السواد الأعظم أصبح يشعر فى الغالب أنه منفصل عما يرسمه أو يبدعه الرسامون فى الوقت الراهن .

ويرى البعض ممن يتعاطون الشعر أن موسيقى الروك والراديو والسينما والتلفزيون - والعديد من هؤلاء الشعراء ليس لهم جمهور

غفير من القراء - ، هي الأربعة الأنذال التي تسببت في هذه المعضلة ، وحتى إن كانت هناك بعض المفعولية والمعقولية في أهمية هذه الوسائل الأخيرة الثلاث مضافاً إليها تلك « الموجة » أو « التقلية » الموسيقية إلا أنه ليس من ريب أنها جميعاً قد تسببت في تجميد وتشويه وغلظة الحواس ، خاصة لدى هؤلاء الذين ولدوا في الأربعينيات والخمسينيات ولا يمكن لهذه الوسائل برمتها أن تنقلت أو تتنكر لهذه القيم الجمالية .

في المقام الأول لا يمكننا أن ننكر أن هناك موسيقى « روك » ممتازة ، وهناك أفلام تستحق أن تعتبر أعمالاً فنية رائعة في القرن العشرين ، فهناك كذلك إذاعات جيدة ، كما أن هناك تلفازاً متقدماً ومتطوراً في مختلف أنحاء العالم بإبداعاته وطاقاته الفنية الهائلة فضلاً عن تقنيته العالية .

وفي الختام الثاني فإن تشتت القراء ونقص عددهم قد بدأ منذ أكثر من ١٥ أو ٢٥ سنة عندما كان هؤلاء الذين يبلغون من العمر الآن ٣٠ أو ٤٠ أو ٥٠ سنة يقرأون بشكل جدّي ومثابر .

وهناك العديد من العوامل التي أدت إلى نقص واضح في قراءة الشعر ، وجعلت من الصعوبة وضع تفسير واحد لهذه الظاهرة إلا أن هناك بالمقابل وجهة نظر لمحايد أو ملاحظ متضرر وهو الشاعر الذي ليس له قراء كثيرون .

إننا ما زلنا الآن نستمتع إلى تعليقات مثل هذه : « إن العالم قد أصبح فظيلاً لدرجة أنه لم يعد هناك مكان للشعر » . أو مثل هذا التعليق : « إنها بكاملها ، طريقة مشيتها ، حديثها ، بل حتى طريقة جلوسها ، إنما هي قصيدة حقيقية » !

إن التهديد المستمر بالحروب ، والجوع والأمراض الفتاكة يعمل على بعث الكآبة في أقل الشعراء حساسية وشعوراً !

إلا أن ذلك ليس عذراً لهجر الشعر ؛ لأن الشعر ليس فناً زخرفياً ولا أداة من أدوات الزينة والتنميق ، كما ينكر السواد الأعظم من سكان العالم الغربى - والعبارة تؤكد ذلك . فالشعر يفهم عموماً على أنه شيء حافل بالأشباح والأرواح والأحلام والتوازن ، وهذه المفاهيم ترجع إلى الفلاسفة الأغريق إلا أنه عندما ظهر أمثال : والت ويتمان (١٨١٩) وشارل بودلير (١٨٢١) وستيفان مالارميه (١٨٤٢) ، وأرثور رامبو (١٨٥٤) فإن أمثال تلك المفاهيم بدأت تهتز وبدأ معها الشعر السحرى الحالم يفقد رونقه شيئاً فشيئاً .

إن الأيديولوجية ، النقد ، التأمل ، إعمال النظر ، والاستطبيقا قد أصبحت لها أهمية من الانسجام والتوافق والحسن والجمال كما أن هناك نسبة من الشعراء الذين ما فتئوا ينشرون أعمالهم ويواوينهم ويتركون أثراً بالغاً في قرائهم ، بل إن بعضهم قد خلف مدارس شعرية واتجاهات ، وهم بذلك إنما كانوا ينثرون بنوراً لقلة وضالة القراء . إن الشعراء الجدد عند هجرهم للاستطبيقا بحثاً عن أنغام وموسيقى وقيم جديدة إنما كانوا يبعدون كذلك القراء عن ناصية الشعر .

إن الأغلبية الساحقة من القراء عندما يذهبون إلى الاستماع إلى الشعر يعتقدون أن الجديد سيدور حول مناظر رائعة وعن كبار رجال التاريخ العالمى وعن قصص الحب الحاملة وعن طرق ووسائل الإيقاع المميزة لشاعر ما ، هذا يحدث عندما لا يكون هناك ما ينبغى البحث عنه حقاً . هذا القارئ سرعان ما يبدأ فى الشعور بالملل فيبحث له عن وسيلة أخرى للتسلية والتسرى ، إلا أن هذا الحكم يتضمن غير قليل من

الإجحاف لأنه يعتبر القارئ غيباً ، وعليه فإن غير قليل من الشعراء انطلقاً من إنجلترا وإيطاليا ومروراً بالولايات المتحدة الأمريكية وأمريكا اللاتينية يعتبرون القارئ غيباً لا سبيل إلى إصلاحه . إلا أن ملاحظة « المحايد » « الشاعر » هو أن الأغلبية الساحقة من الشعراء المدمنين يعزّون سبب فشلهم ، في باب الجور والتجنى ، إلى الآخر ؛ ذلك الأمرئى والأقلّ اجتهاداً وهو القارئ . ويغيب عنهم أنه إذا كان الشعر لا يقرأ الآن كثيراً فالسبب ليس في القراء أو في الشعر في حدّ ذاته بل في نوعية الشعر الذي أصبح يكتب اليوم ومدى جودته .

فماذا حدث بين ستيفان مالارميه وجون أسبيري ، وبين فسنتسيو كارداريلي وروبين بونيفاس ، وبين ت . س . إليوت وأوكتافيو باث ، ماذا حدث بين الكتاب المولودين خلال العقدين الأولين من هذا القرن ، هؤلاء الذين ولدوا بين الثلاثينيات والخمسينيات . إنها مسألة ضالة الشعر الجيد . الواقع أن هناك تناقضاً غريباً ومحيراً ، ففي الوقت الذي كان فيه شعراء مجيدون قد نجد العكس بالنسبة للقراء ، والعكس صحيح أيضاً . إن فنون القرن العشرين قد تميّزت بالتساؤل المستمر حول ماهية الفن ودوره . إنه بحث دائم عن هويته يتوازي مع البحوث العلمية والفلسفية في عصرنا إننا لا نستطيع أن نستمر في الكتابة طبقاً استطيقاً لم تعد لها صلة بالهموم الإنسانية والقلق والمسئوليات التي تميز إنسان العصر .

إن المبدع الحقيقي لا يحيد أبداً عن حاجاته ورغباته وهواجسه وهوسه الإبداعى شعراً كان أم نثراً أم تشكياً ، ذلك أنه كلما ازداد علماً بعالمه المادى كلما تعرف أكثر على ضالته وصغره في الكون ، وعظمة وجلال كل ما لا نعرف عنه شيئاً ، ولا نجرو على التفكير فيه أو الخوض في غماره .

إنه لمن الصعب أن نجد الحلول الجاهزة والسريعة والواضحة للشعر .
فقد أصبح بعيداً عن الدور الذي كان يؤديه في العالم الإغريقي واللاتيني
والعربي عندما كانت مواضيع في الطب والتاريخ والفلسفة والجغرافية
والدين والعلوم والنحو تكتب شعراً ، ثم عمل بعد ذلك على امتصاص
جميع تلك المواضيع التي لم تعد تجد مجالاً لها في الشعر ، لم يبق من
ذلك كله سوى الشعر الغنائي ، كما أن الشعر قد فقد إحدى خاصياته
الكبرى وهي الشمول وأمسى أكثر تجزئاً . إن الكوميديا الإلهية
« لدانتى » كانت تسعى إلى إقامة نظرة كونية منطقية متكاملة منسجمة ،
كان يريد أن يسعى إلى أن يقول كل شيء في ملحمة ، ومنذ زمن غير
بعيد كان خورخي لويس بورخيس يعرب عن ارتياحه وانشراحه عند
عثوره عن بيت واحد جيد جدير بالقراءة في عمل أو ديوان شاعر .
ومثلما كان يُعاب على شاعرنا العربي الكبير أبي تمام أنه يقول ما لا
يُفهم فكان يجيب : ولماذا لا تفهم ما يقال ! فإن بعض الشعر الآن لم
يعد يُفهم ، ثم إنه في نظر البعض قد أصبح شبيهاً بقطعة فنية
زخرفية ، وانصرف نحو التجزيئ ، وإن الشعر الحقيقي كان يُفهم ويُقرأ
ويستوعب قبل هذا القرن بسهولة .

إلا أن أوكتافيو باث يقول عن الشعر : « مع كل ذلك لا سبيل إلى
الخوف من زواله أو تلاشيهِ وهو سيظل موجوداً مادام للإنسان وجود في
هذه الأرض » . لذا فإنه يحتل حيزاً مهماً ضمن هذه المجموعة . وما
أصدق قول القائل :

إذا الشعر لم يهزرك عند سَمَاعه

فليسَ حريّاً أن يُقال لهُ شعراً

المترجم

حجر الشمس

غصن بانٍ من زجاج
حوار أسود من ماء
فوارة من ماء تقوسها الرياح
شجرة ضاربة جذورها في الأرض ، راقصة
انسياب نهر ينحني
يجرى ، يرجع ، ويدور
ولكنه يصل أبداً .

مشية هادئة
لنجمة أو ربيع
الماء يجفون مغلقة
يُقتل من ليلة التنبؤات
حضور موحد في تموج
موجة تلو موجة حتى يغطي كل شيء

هيمنة خضراء بدون غروب
لجناحين باهرين
عندما يتشران فى كبد السماء .

مشية بين الكثافات
للأيام الآتية المشؤومة
بريق الشقاء مثل طائر
يذهل الغاب بشدوه
والهناءات الوشيكة
ما بين الأغصان المدلاة
ساعات الضوء التى تنقر فيها الطيور
إرهاصات تفر من اليد
حضور كأغنية فجائية
كالرياح التى تغنى للحريق
لنظرة ترفع عن الأرض

العالم بيحاره وجباله
جسم من نور يتسرب
أرجل من نور ، بطن من نور ، خليجان
حجرة شمسية ، جسم من لون سحاب
من لون النهار السريع الواصل
الساعة الشرارة ، ولها جسم
العالم يرى من خلال جسمك
إنه شفاف بشفافيتك .

أمشي بين دهايز الأصوات
أنسكب بين حضور الصدى والرنين
أمشي على الشفافية كأعمى .

يمحوني انعكاس وأولد في آخر
غابة من دعائم مسحورة

تحت أقواس النور أَلَجُ
ومن خلال ممرات خريف أصحو .

نظراتي تغطيك كلبلاب
أنت مدينة يحاصرها البحر
جدار شرخه الضوء
إلى شطرين في لون الخوخ
ترتدين لون آمياتي وتفكرين
تمشين مجردة
أمشي على عينيك ، كما أمشي على الماء .
النُّمْرُ تشرب الأحلام من عينيك
الطائر الطنان يحترق في لهيبك
أمشي على جبهتك كما أمشي على القمر .
كتابة من نار على وشم
شرخ في الصخرة ، ملكة الأفاعي

عماد البحار ، نبعٌ في الصخر
حبة الينسون ، شويكة
حارسة وادي الأموات
زهرة البعث ، عنب الحياة
سيدة الناي ، والبرق
حديقة من ياسمين ، ملح في الجرح
باقة من ورد للمسوق إلى الردي
كتابة بحر على حجر بركان
كتابة الرياح في الصحراء
وصية شمس ، رمانة ، سنبله .

بقابا لهيب ، وجه مفترس
وجه مراهق مطارد
كل الأسماء هي اسم واحد
كل الوجوه ، وجه واحد

كل القرون ، لحظة واحدة
كل القرون ، قرون
لا تفسحى المستقبل لعينين .

أجمع شتاتى واحدة واحدة
أستمر فى مسيرى بدون جسم ، أبحث باللمس
أبحث ولا أجد شيئاً
أكتب وحيداً
ليس معى أحد
يجزُّ الليل
ويمضى الحَوَلُ
أهوى مع اللحظة
أسقط إلى القمر
دون أن يرانى أحد ، أدوس على المرايا
التي تعكس صورتى المهشمة

أطأ الأيام
أطأ اللحظات
أطأ أفكار ظلى
أطأ ظلى .
بحثاً عن هنية .

ليس أمامى سوى لحظة واحدة
أنقذت هذه الليلة من حلم
من صور مجتمعة فى المنام
خلال نحت ضد الحلم
منزوع من عدمية هذه الليلة
بينما الزمن فى الخارج مثلوم
يطرق أبواب روى
العالم بتوقيته الدموية
هنية واحدة ، بينما المدن

والأسماء والأذواق وكل ما عشته
يتهشم أمام جبهتي العمياء
بينما أکدار الليل
وفكري المهان وهيكلتي
ودمي يجري أكثر بطنًا
وأسناني تتراخي وعيوني
تتضبَّب الأيام والسنون
وتتراكم أهوالها الجوفاء .

أوكتافيو باث

طفلة

تسمين الشجرة باطفلة
والشجرة تنمو ، بطيئة ، وكاملة
تغمر بالرياح
خضراء باهرة
ترد نظرتنا لها خضراء
تسمين السماء يا طفلة
والسما زرقاء ، والسحابة بيضاء
وضوء الصباح
يتسرب في الصدر
ليتحول إلى سماء وشفافية
تسمين الماء ، يا طفلة
والماء يتدفق ، لست أدري أين
يغسل الأرض السوداء

يشيع الاخضرار فى الزهرة وتلمع الأوراق
ويحيلنا إلى بخار مبلل
لا تقولى شيئًا يا طفلة
ويتولد الصمت
الحياة فى موجة
من الموسيقى الصفراء
فى تيارها الذهبى
تعلو بنا إلى الأعلى
تعيدنا إلى أنفسنا ، التائهة
طفلة ، التى توقظنى وتحينى
موجة بلا نهاية ، بدون حدود .

أوكتافيوياث

أن تقول .. أن تفعل

- ١ -

بين الذى أراه وأقوله
بين الذى أقوله وأصمت
بين الذى أصمت وأحلم
بين الذى أحلم وأنسى الشعر .
ينساب بين نعم ولا
يقول
ما أصمت
أصمت
وما أقول
أحلم
وما أنساه
ليس قولاً

بل فعلا
إنه فعل يعنى القول .
الشعر
يقال ويسمع
إنه شفهي
وما أن أقول
يغدو حقيقيا أكثر
ينقشع ويتبدد
ويصبح بذلك أكثر واقعية .

- ٢ -

فكرة محسوسة
كلمة ملموسة
الشعر
يروح ويغدو
بين ما هو وليس هو
ينسج الانعكاسات

ثم يفكّها .

الشعر

يزرع عيونًا في الصفحة .

يزرع الكلمات في العيون

وتتحدث العيون

والكلمات ترى

والنظرات تفكر

أن نسمع

الأفكار

ونرى

ما نقول

ونلمس

جسم الفكرة

العيون تسبل

والكلمات تتفتح .

أوكتافيوياث

الحرية

بعد أن حطت الحرب العالمية الثانية أوزارها ، كتب باث الأبيات
التالية التي كان يرى فيها الحرية لصيقة وقرينة بالخيال ، ولم يكن الشاعر
قد تجاوز الثلاثين آنذاك .

الحرية أجنحة ،

هي الرياح بين أوراق

الشجرة الحبيسة

من أجل زهرة مفردة .

الحلم الذي نحن فيه ،

هو حلمنا .

إنه عضّ البرتقالة المحرمة

فتح الأبواب العتيقة

الموصدة ،

إطلاق سراح الأسير ،

تلك الحجرة تحولت
الآن إلى قطعة خبز .
وتلك الصفحات البيض
غدت سرباً من نوارس .
الطيور أوراق ،
الطيور أنامل ،
الكل يطير .

القارىء .. والقصيدة

ليس لدىّ ما أضيفه
إلى ما تحمله قصائدى
لا يهمنى التعليق عليها
إذا كان لى أحد ، فمكاني فى التاريخ
الآن ، أو فيما بعد يتظرنا جميعا الغرق .
أكتب ، وهذا كل شىء
أقدم نصف القصيدة
القصيدة ليست علامات سوداء على صفحة بيضاء .
هى عندى موضع اللقاء
مع التجربة الغريبة .
القارىء ، القارئة
هما صاحبا القصيدة التى أرسم
نحن لا نقرأ للآخرين ،

بل نقرأ أنفسنا فيهم .
الأمر يبدو شبيهاً بالمستحيل
أحد لا أعرفه
يمكن أن يرى نفسه في مرآتي .
وإذا كان هناك فضل في ذلك ،
قال « باسوا » ،
فهو للأبيات لا لقائلها .
وإذا كان ، بالصدفة ، شاعراً عظيماً
فسوف يخلف لنا أربعة أو خمسة أبيات جديدة
محاطة بالمسودات ،
وآراؤه الشخصية ،
في الواقع ، عديمة الجدوى .
عالمنا غريب
في كل يوم يهتم الناس بالشعراء أكثر ،
وبالشعر أقل .

لم يعد الشاعر صوت قبيلته ،
ذاك الذى يقول ما لا يقوله الآخرون .
ما زلت أعتقد ،
أن الشعر شئ آخر ،
هو نوع من الحب .
لا يوجد سوى فى الصمت .
عهد سرى بين مخلوقين
بين مجهولين غالباً .
هل قرأت يوماً أن « خوان رامون خيمينث » ،
فكر منذ نصف قرن فى إنشاء
مجلة كان سيطلق عليها « المجهول » .
كانت ستنشر نصوصاً بدون توقيع ،
وتتألف من قصائد ، وليس من شعراء .
إننى ، مثل المعلم الإسباني هذا ، أتمنى
أن يكون الشعر مجهولاً

ما دام جماعياً .

إلى ذلك تتوق قصائدي ورواياتي .

قد تقول : الحق معك

أنت الذي قرأت لي ولا تعرفني

قد لا نلتقي أبداً ولكننا أصدقاء

إذا راقتك أبياتي

ماذا يهم ، أن تكون لي

أو لغيري

أو لست لأحد .

القصيدة التي أنت بصدد قراءتها

هي قصيدتك

تكتبها عند قراءتك لها .

خوسيه إميليو باتشيكو

محوّلات

كل شيء هو فريد ومغاير ،
فالنار هي النار وهي الزمن .
وذلك شكل من أشكال الأفول
المنار هو المنار وهو الغرق .
هو النور ، نوره وهو العالم .
كل شيء وحيد ومتعدد
فاليوم الواحد هو كذلك كل الأيام .
البحر هو البحر ، وهو البحور
الجسر هو الجسر ، وهو الجسور
كل شيء هو ما سيكون
الماء هو الماء ، وهو النهر ،
الشجرة هي الشجرة ، وهي الثمرة .
الهواء هو الهواء وهو الغناء

وهذا المساء الزاهب

ها قد أصبح ليلاً

والحجرة هي الحجرة وهي الغبار .

فرناندو رويث جراندوس

الكتاب

أمام صفحاتهم ، فى هنيهة
عندما يغرقون فى كتبهم الصامته
يرتعش فراغ مضىء
بحواراتنا حول الغياب
شئء يحيا فينا وينساب
ويمضى إلى موعد الحمقى ،
الذين يطلقون على أنفسهم
مخترعو كل ما هو ملتبس .
يتناقشون حول نبع ماء
كل قطرة منه هى فجر من حبر
من بوتقة عذاباتهم
ينادينى لهيب أشعارهم ،
المتكاثرة ، المتناوشة ، العميقة ، والمسترسلة

أحجار الشوارع ، وعمود الفئار ، والنافورة
صوت الواحد منهم هو صوت الآخر ،
ووجه من وجوه التاريخ .
اليوم أعلنت الحرب بين الورق والذاكرة
في لحظة المعاناة الى تجمعنا .

ماورا فازى باستورينو

الطفل الحزين

خيـط رفيع
فضـ سكون الليل
بدوامة من خوف
ظلت ترقص
قبالة الطفل الحزين
عيناه الكبيرتان ،
كانتا تذرفان دموعا زرقاء
هناك من يزرع الليل
بجلاجل وزرافات
وهناك من يستعملها لجلب النوم
وقتل الزمن
إلا أنه يحدث أحيانا ،
أن

الموت

يتسرب فينا

وأنه

- عندما كان حيًا يرزق -

لم يتخلَّ أبدًا

عن أن يكون

ذلك الطفل الحزين

ودوامة من خوف ،

ترقص في عينيه .

ديلفور ساباليتي

تطوان

لون الخشب
العيون
صلبة كالجوز
في عمقها لب من سكون
تذكر الأقوى
الذي تربت في ظله .
أرجلهن
بنان أرجلهن كحشرات
تشعر بالطريق
كبوصلة أرضية
أبدان فارعة
أبدان قمينة
تقف جنباً إلى جنب

كأنها بنايات
أو مدن من ريبة
أنسجة ولوحات من القرن السادس عشر
أين يخفين المرأة التي تحول دون رؤية التفاصيل
يعلقن في عز النهار رموز أقفالهن
يخرجن طائرات بين ضحكة وضحكة
هل هي نقلة لطفولة لا تنتهى ؟
يسرن على هذى أصابعهن
يعددن بأصابعهن
يهمن في أم أربع وأربعين
ينسجن الأطفال في قماش من قطن
إنهن كريمات
غارقات في الصمت
يصرخن ، ويغرقن
في عيونهن المشيبة

لحن مكتوب بموسيقى عينية
هل يعود للظهور فى الليل
عندما يبللن أرجلهن فى صهاريج الأريج
ما زلن فى الموت يرقدن ملفوفات .

ميريام موسكونا

بريق الأحلام

كل ليلة
من أجل العثور عليك
أرتقى برجك المسحور
أقطع المسافات
أسلك المتاهات
أقتفى آثار
الذئاب والحمام
تجرفنى تيارات
لا قرار ولا قعر لها
لأنهار لا مصب لها
وهكذا بدون جدوى
كل ليلة ، وكل مرة
أعيد الكرة

من جديد
لأن برجك المسحور
لا وجود له سوى
فى بريق أحلامى .

أنطونيو كاستانيرا

العودة

ما الذى حوّلنا إلى ما نحن عليه

حتى إذا فعلنا ما فعلنا

فإننا دائماً نظل متشبّثين بموقف من يذهب بدون رجعة

« رانير ماريا ريلكه »

إنها الحياة

وداع دائم

على قمم الجبال نلتقى

لنقول وداعاً للشعب الذى يوجد فى السفح

ونستمر

فى وداعات أخرى

ماذا بعد

الورود فى أبريل

والتخلص من ورق الأشجار فى الخريف

ثم نحتفل بعيد ميلادنا باحتساء فنجان قهوة
والتعرف على وجوه جديدة .
ثم وداعاً حتى فصل ،
إلى الجهة التي
نحن كلنا إليها ذاهبون
لنصمت ولنصم عن الكلام
عن كل ما فهنا به من قبل
حيث لا وجوه
ولا مرايا
ماذا نصحب معنا إلى ذلك العالم
هل
كل ما نتمناه
أو ذاك الذي لا نستطيع فعله
ربما الجناحان الحالكان
للملاك الذي نحمله بداخلنا .

ذات غسق على ضفاف البحر
ننام فوق الكثبان
تحت سماء مثقلة بالنجوم
أو ربما لا شيء
مثل حالنا قبل مولدنا
الرمل
نبضٌ بلا نهاية
نصينا منه بركار
ونحن نوقظ عطراً
في ذاكرة الجسم .

سعيدى سيسين

ألفا حصان

ألفا فرس تعدو
تتقدم بقوة نحونا
إنها آتية لا محالة بإصرار
كيف سوف تجدنا الألفان
بعد أن طال انتظارنا
لنهاية القرن
لماذا تأخذنا الآن على حين غرة
ستجدنا وحيدين
كيف يمكننا مواجهتها ؟
بقوى عمالقتنا الصغار ؟
أم باكتشاف الخلود داخل كوب !
لن نشكو لها من تعاستنا
في الأرض منذ ألفي عام

وقبضة القدر على القرح
وحيدون نتحدث عن العلوم
وعن القمر في عليائه الزمنى
كى تتسنى لنا الشكوى
عشنا داخل هذه الهوى
ما فتتنا نتظر بترقب وهلع وقع حوافر
ألفى فرس علينا
ينبغى أن نعدّ لها العدة منذ الآن
فغير مسموح بأن يسقط الرجال فرادى
بل جماعات جماعات ،
ليمكث هنا من يعرف جيداً
ترسيخ قدميه بصلافة فى الثرى
هذه الأرض
ليست قائمة بفضل النظام الشمسى

هناك في المجرة
بل يدعمها الرجال
التمسكون بالحياة .

سيلفيا توماس ريفيرا

هلع الليل

مَنْ منا بين ظلال شارع مقفر
إلى جانب حائط حالك
كمرآة موحشة من الوحدة
لم ير رائحاً أو غادياً
جاء للقاءه

ولم يشعر برعب أو غم أو شك قاتل
من ألا يكون سوى جسم أجوف
قد يحتله أي كان
أنا نفسي أو الآخر
وعذابه عندما يجد نفسه
خارج نفسه .
وشكه في أن يكون ،
أو لا يكون .

خير بيا أورتيا

الأندلس

نور كبير

نور مر

عيون محروقة في مخادعها

نبوءات الحمراء وحدائقها

تتفوه بها حناجر الينابيع الحلوة

في غرناطة

كمركز خرزة

الأرض المبلولة تحت النوافذ المشرعة

ونسيم خاتق نقاذ

ونحن دائماً في الطريق الضبابي بين الأزقة

في يوم ما من أيام الإشعاع

الضارب إلى الحمرة .

فتحت عروقنا

وكانت الكلمات مطراً من ملح

وعيوناً من حجر

إنها تحكى ذلك من على كرسیها الأبيض الوثير

تحى من على

تسبل العيون

لتكثيف الشمس فى سرايها

وتعود إلى الجنان الغناء

والى نور سنبها الطيب

وأشعة الليل تفاجىء الآبار

فى ظلال غرناطة لغسق

ماريان توسانیت

حنين

السموات هنالك أراها
تتفتح أمامي
تتظرني في لهفة
وخلفي تبقى الجدران
والنصائح والخلآن
والدمى وطفولة الأحلام
وشجرة الأمانى
والليل في عمق البركة
وحديقة أولى القبل
كل ذلك يبدو لى الآن بعيداً بعيداً
كجسم يستيقظ
فى سديم الأفق
كل شيء يبدو لى الآن وكأنه لم يكن

لقد جئنا إلى هذا العالم ،
لنودع كل مَنْ أَحْبَبْنَاهُ ،
وكلُّ الَّذِي لَمْ يُعْطَ لَنَا .
وهناك تظل السماوات
تنتظر

ألبرتو بلا بكو

أريزونا

أريزونا.... أريزونا
فقدت آثارك وما زلت أبحث عنك
في يأس وشوق
وأبكى
كطفل لم يعد له مأوى
أصغى إلى وقع خطواتك
الباحثة عن بقايا قبور
لأفتح من الداخل أبواب الحياة
وأحفر بأصواتها الغاضبة
كفى ، كفى
الكروم تهشمها الرياح
تهب في اتجاه معاكس لموسم القطاف
الصمت كاتدرائية بدون نواقيس
وبطون مزقها الطوى

والدم ، شعر الشهداء المأساوى
والدموع الأخيرة للون لظى الظهيرة
خطواتى منهكة من الجغرافيا
أحلم بالآفاق الفسيحة حيث يقطف الحبور
أصلٌ ، جذرٌ ، أصلاً ، جذراً محتدأً برونز من أسطلان وأسبانيا
انظر أمنيحك كل ما أملك
أزهارٌ برية وحرارة الدموع
وهذه الحفنة من الكلمات الحلوة المرة .

ميجيل إيرنانديس

شروق

عندما تشرق الشمس
تتعالى أعمدة من دخانٍ في القرى والمدائن
في الضّفة الأخرى للوجود
أشعر بعيونك تتغلغل بداخلي
أشعر بأنفاسك
تمرّ بي كأصص الياسمين العربي
أنت الياسمين
أنت زهرة أصصك .

إيلسا كروس

إيقاع

من خلال النافذة أرى الوجه الحزين

وهو يصبح

أعرف أنه ليس هناك غد

ولا أحد يحيا

بل يقلد

ما كان ذات مرة طبيعياً .

أنت الذى تكتوى معى هناك

بآلام مكتوبة

كتقليد محاكاة الشحاذ

الذى يحدّد له موعداً

لا يذهب إليه أبداً .

دعبنى أنا أصلى

حيث لا ينبغي لى أن أتوجه

أخطو بضع خطوات ، أنظر
بدون رضا أو حق
لم تعد هناك بعد طريقى .

فرانسيكو سرفانتيس

أغنية إلى فتاة

اسمعي يا ابنتي
لقد أطل ضوء الفجر الجديد
استيقظي واخرجي لاستقباله
ليمنحك هباته الجديدة
لتحتفظي بها داخل قلبك
وتكون عوناً لك في حياتك
تقبلينها بتبجيل وشكر للحياة
تعالى اقتربي الآن ،
بعد أن اتممت عمل الصباح
تعالى واستريحى فوق الأعشاب
وتحسسى زفرة الأرض العميقة
ووشوشات الرياح ،
الآتية من الغاب

التي تمنحك رقتها ونضارتها
وتعرض عليك صداقتها الطبيعية .
جولى بنظرك بعيداً ،
خلف الجبال الشاهقة
وتأملى مراتع الطبيعة الخلابة
أمنّا الحكمة المقدسة
التي تهبنا الدفء والمأوى
فى الأيام السعيدة
وتلقننا سر حركات النجوم
والأغنية والشعر
وتخرج لنا من باطن الأرض
مانتغذى به يوماً بعد يوم
افتح عينيك واصغى إلى نصائحي
فصوتى هو صوت أجدادك ،
اسمعى كلمتهم المقدسة القديمة

لتقودك فى الطرق والمسالك الوعرة
التى عليك أن تقطعها فى هذا الزمن الزائل
فى هذا الفضاء الذى نستشق ونحيا
إنه يوم جديد
إنه استيقاظ جديد
إنها حياة جديدة
إنه نفس الإشراق
نفس الوجه من جديد
لأمنا الشمس
التى تاملنا بضوئها الواضح منذ آلاف السنين .
بقوة الروح تبدأ الشمس رحلتها المقدسة
افتح عينيك السوداوين ،
وتلمس سبلاً جديدة ،
تأمل مناظر وأضواء جديدة ،
اصغى إلى الزغاريد

واستمتعى بتحليق الطيور
فى قرارة وجدانك وجمال روحك
فلم تعودى طفلة غريرة
لقد طال وانسدل شعرك
محيّاك يا صبية يقول
أن الزمن قد مرّ
ممزوجاً بحلاوة أحلامك
وأعمالك اليومية الجماعية
تذكرى عندما كنت تهرولين
خلف الأيلٍ محاولة الإمساك به
وسط المروج
كانت يداك تصنعان أوانى من طين
وجولاتك فى الحقول
وأنت تحملين سلّتك
لتمليتها وروداً بريّة

تقطفينها وأنت عائدة
إلى البيت على ضفاف الطريق
وأنت تنشرين جذلة أغاني رخيمة
بلغتك ، لغتنا المقدسة « نيانيو »
لقد شبيت عن الطوق
وسما تفكيرك
ولم تعودى طفلة
أنت عادة بين النساء ذات قلب كبير
إن شمسنا تريدك أن تستمرى
فى الدفاع عن جذور شعبك
حتى يُسمع فى كل الآفاق
استمرى فى الحديث بلغتك
التي ورثتها عن أجدادك
وأحبى بيتك
وحداثتك وينابيع روحك

الماء يشفى غليل عطشك وأوأملك
السماء ستنزل عليك حكمتها المقدسة
وتهبك الهواء الذى استنشقه أجدادك
الشمس قوة وجودك
وما تبحثين عنه اليوم
هو صحوة شعبك .

طهاجر ويادى

من شعراء لغة «نيانيو» القديمة المنتشرة القديمة
المنتشرة - حتى اليوم - فى العديد من المناطق
المكسيكية .

المساء

شيء مكدّر ، خاوٍ ومنذر

ينطلق

بحركة حيوان جريح

والمساء الأصمّ يظلمه ويحميه

هل هو ياترى تقطرُ روحى العميق

على ملأة الزمن ؟

أم هو الجسم الذى يمانع

فى تحدى الجمود

ويغرق فى سيولة تياراته .

أقطع مدينة مهجورة

وأرضاً قاحلة

حيث لا أثر فيها حتى لبصمات

هجرتُ الحداثق

إلى فردوسى القديم
انطلقتُ من البحر إلى الأطلال
اليوم يوجعنى هذا الجسم غير المسكون
الروح تدمى نوراً ودموعاً ونسياناً
أىُّ بلسم تعرض علىَّ
يا حبَّ ، فى هذه الساعات
كيف لى أن أدرا عنى
خطر هذا الوحش القرمزى الصغير
الذى يفسد علىَّ جوَّ هذا المساء .

ماريان جوثمان

وطنى الأسير

وطنى ، وطن رقتى وآلامى
وطن الحب والربيع والماء
ألويتك الثلاثية الألوان تنزف اليوم دمًا
على أسلاك « بيساجوا » الشائكة
على أنقاض المخاوف موجود أنت يا وطنى
يشتعل قلبك نارًا وكورًا
اليوم بين السجّانين والخائنين
والأمس بين جدران « رانكا جوا »
ولكنك ستخرج للهواء الطلق ، ستعود لحبورك
وتتخلص من أحزانك واحتضارك
ومن ربيعك هذا المغمور .

حرّ أنت يا وطني في شرف حقك
بملء صدرك سوف تغني للضياء
بصوتك الشجيّ، آه، يا وطني الأسير .

بابلو نيرودا

من أجلك رحلت المراكب

من أجلك رحل عنى كثيرٌ من المراكب .
من أجلك أقطعُ أنهاراً وبحاراً .
تجتمع لى فيك كلُّ حيرة
مكدسة كسفوح الجبال .

كم هى دقيقة فى مواعيدها ساعة يدى
ها هو ذا قطارٌ يمضى ومركبٌ يقلع ..
وأظل أنتظر القطارَ والمركبَ القادمين
وأعود لأحتسى من جديد فنجانَ قهوة ..
وأكتب قصيدةً أخرى أو رسالةً أو قصة .
الوداع يتراكم

والانتظار الطويل يسلبنى ساعات وأوراقاً
قطارٌ ثانٍ يمضى ومركبٌ آخر يقلع
أعود لأحتسى فنجانَ قهوة وأستمر فى الكتابة
تنازعنى فى الحروف والكلمات ذكرى

ساعة يدى ، بالدقتها .
من أجلك رَحَلَ عَنِ كَثِيرٍ مِنَ الْمَرَاجِبِ
من أجلك أَقْطَعُ الْيَوْمَ أَنْهَارًا وَبِحَارًا .

مونیکا منصور

المطر

خلف الستارة توجد الصورة
مثلاً يوجد خلف الشمس الأفق
اللانهاى
مثلاً يوجد خلف العتبة الماضى
يخضر فى الذاكرة
لا تلمسه
لا تلحظه
لا تحاول تذوق
طعم فاكهته
المفجعة
اترك المطر ينهمر
رويداً رويداً
على مسام الذكري

دعه يغنى ضد الحلم
ويغسل الفجر المشير
للعطش المقعم
المتفقم .

مارتا كونفيلد

رياح المساء

تنزل الرياح من أعالي الآكام
يدغدغ سمعى همس غامض
حفنة من الكلاب تنبح
الرياح تنعش الندامى
وأنا واحد منهم
أشرب السجائر بشراهة
أرقب الدخان المتصاعد
يرقص أمامى لحظة ، ثم سرعان ما يختفى
أفكارى تؤلمنى ، خيالى يعذبنى
عندما أخلو بنفسى
تترامى قبالتى وجوه
أشرب على نخب هؤلاء الذين رحلوا
بدون رجعة

من أجل عمى رفائيل وعائدة وفريدى
أشعر أننى أكثر عتياً من الجبال
التي تصدأ كل مساء
على كل حال ، أنا سعيد ، كونى أحيا
رياح المساء الباردة تلفحنى
تصفع خدى
فى ساعة الزمن دون نسيان
ضحك جرح الأمل
برائحته الزكية
رائحة الندى والزبرجد
والرعد الأخضر ، خطر ملتهب
أصبح نوراً ضاحكاً لطيفاً
يقبل برّ الفضاء
بين الألم والذعر والغضب
إلى جانب ظل مشلول

وروح قوية

انطلق بابلو فى الطريق الشفاف

كنت أنا طفلاً أيامئذ

واليوم ها قد هطلت

أمطار من دم أبله

ومرت عقارب فوق جبهتى .

سرخيو ساليناس

الحشد

عند نهاية المعركة

وبعد أن أسلم المحارب الروح

جاء نحوه رجل وقال له :

لا تمت فانا أحبك كثيراً

إلا أن الجثة ، آه ، استمرت في موتها

دنا منه رجلان ، وقالوا له أيضاً :

لا تتركنا ، أيها الباسل وعد للحياة

إلا أن الجثة ، آه ، استمرت في موتها

حضر عشرون ، مائة ، ألف ، خمسمائة ألف

ولسان حالهم جميعاً يقول :

هذا الحب الكثير ، ولا نستطيع فعل شيء ضد الردى .

سيزار فاييخو

ماتشادو

غامض وصامت
يمضي مرة وأخرى
كان ذا نظرة عميقة موعلة
تكاد لا تُرى بالكاد
تتخلل حديثه لغة
فيها حياء وشموخ
كانت أضواء فكره
تبدو دائماً مشعة
كان مشرقاً وعميقاً
وكان ذا إيمان صادق
كان راعياً لألف أسد
وألف خروف كذلك
كان يحرك زوابع وأعاصير
ويأتيك بقدر من عسل

وبروائع الحياة
والمحبة والمتعة
كان يشدو أبياتاً بليغة
أسرارها تخصصه وحده
راكباً ذهب يوماً إلى المستحيل
إليك أتوسل من أجل أنطونيو
يا إلهي بأن تشمله دوماً برعايتك
آمين .

روبين داريو

فى وصف الوادى الكبير

يقول ماتشادو عن نهر « الوادى الكبير » الذى يشق الاراضى
الاندلسية والذى ما زال يحمل اسمه العربى حتى الآن :

ألم تر سلسلة جبال كاسورلا

حيث يولد الوادى الكبير

بين الحجارة قطرة ، قطرة

هكذا تتولد أغنية

مثل هذا النهر

المنساب نحو قرطبة

ثم صوب إشبيلية

وأخيراً يضيع فى اليم

الزاخر العميق .

ويقول ماتشادو فى رثاء شاعر صديق :

آه ، نعم ، احملوا يا أصدقائى

جثمانه إلى الجبل
إلى الجبال الزرقاء
إلى سهل « وادي الرحمة »
بين الوهاد المنخفضة
وأشجار الصنوبر الخضراء
وغناء الرياح
ليرتاح قلبه
تحت شجرة بلوط عتيقة
في أرض
حيث تلهو
فراشات مذهبة .

أنطونيو ماتشادو

كريستوفر كولومبوس

أمير البحر الشقيّ
أمريكا المسكينة
هنديتك العذراء
الحسنة ذات الدم الحار
جوهرة أحلامك ،
أصابها الهوس
إنها ترتعش في عصبية
جبينها شاحب
روح وخيمه تقطنُ ثراها
حيث القبيلة الموحدة أشهرت هراواتها
اليوم تثار الفتنة بين الأخوة
والحرب فيها أزلية

إنهم يُكَلِّمُونَ وَيَشْتُونَ أَجْنَاسَهُمْ نَفْسَهَا
الوثن الحجرى حلَّ محلَّه اليوم
صنمٌ من لحم متوجَّ
ومع ذلك ما زال فجرها الأبيض
ينبلج كل يوم ،
وفى الحقول يتآخى الدم بالرماد .

روبين داريو

حوار

فى سكون الصحارى ، مع قليل من الكتب الجيدة أعيش فى حوار مع
الموتى ، وأصغى إليهم بعينى .
الشاعر الأسباني الكبير « فرانسيسكو كيبدو »

نحن معشر الشعراء نتحدث إلى الموت

برغبة ساذجة فى درته

« أعيش فى حوار مع الموتى ،

وأصغى إليهم بعينى » .

جميل منك ذلك يا دون فرانسيسكو ،

عندما تكون فى سكون صحاريك .

ولكنى الآن أنا الذى أتحدث إليك ،

وليس فى مقدورك الإصغاء إلى بعينيك

مهما حاولت فتحهما جيداً

لا يهمّ يا دون فرانسيسكو
لأننا في القريب العاجل ،
سوف نتحاور كما لم نفعل من قبل
في سكون صحاريك المطبق .

إليسيو دييجو

مقبرة المراكب

لست أدري مَنْ ومتى
ألقي بهذه المرساة
إلى اليمّ في هذا
الساحل الغريب
أنا مركب بلا حراك
منذ زمن بعيد وأنا كذلك
فَقَدْتُ ذاكرةُ الإبحار والمرافىء
هذه الذاكرة التي كانت
فيما مضى تشق الآفاق
ها أنذا هنا الآن ثابت
في مكان مجهول
لا ترافقني سوى مراكب أخرى
مثلى بلا حراك كذلك

أو أنصاف غرقى
فى هذا الماء الزيتى
أعانى من مرض الجذام
ويشدنى الحنين إلى البحر الذى كان موطنى
وبعض الذى عرفته فى اليابسة
ذهب هؤلاء الذين كانوا
يتحركون بداخلى معى
أنا اليوم مركب خاوٍ
تعلوه العناكب والموت
أعيش فقط على رحمة هذا
القاسى الثقيل ،
الذى ما فتئ يربطنى إلى حمأة الأعماق .

دولتى ماريا لونياس

القصيدة

القصيدة ، ليست سوى
حوار تحت ظل خفيف
حول التنور العتيق
عندما ينصرف الجميع
وبالخارج يسمع صرير
فى عمق الغاب .

القصيدة ، ليست سوى
كلمات أحبها المرء ذات يوم
تتغير مواقعها مع الزمن
حتى تصبح مجرد بقعة

أو أملاً لا يفصح عنه .

القصيدة ، ليست سوى

سعادة وحوار

تحت ظل خفيف

عندما ينصرف الجميع

ويبقى الصمت .

إليسيو دييجو

لو ضاعت قصائدي

لو ضاعت كل قصائدي
فإن الحقائق الصغيرة التي تسطع فيها
ستبقى على ما هي عليه
داخل صخرة رمادية
أو إلى جانب الماء
أو بين أغصان ربيع أخضر .
لو ضاعت جميع قصائد العالم
ستعمل النار على ترديد ذكرها بدون انقطاع
نقية من كل غشاء
وهكذا سيعود الشعر الباقي
لينبثق من جديد
ويتفتق مرة أخرى
صائحاً مع كل فجر .

فيينا جارسيا مروس

من أى صمت أنت ؟

من أى صمت أنت أيها الصمت ؟

من أى صوت أم صياح ؟

هل من مجيب ؟

هوة من الزرقة

ماذا نفعل هنا فى حضنك

نحن معشر أبناء الكلم

أى علاقة لك بنا أنت ، قل ؟

كلما نأيت عنا

فأنت منا قريب

حتمًا يصيبنا الظمأ

إذا لم يكن هناك ماء أكيد

آه ، من يُغمض لى عيني إشفافًا

فأنا يا صغيرتى ، بإمكانى أن أملك

ما لا وجود له في السماء والمياه
ويبقى بصيص الضوء الخافت تائهاً
فالنار تبعث من جديد بالشعاع .

فيينا جارسيا مروس

الفهرس

صفحة

٣	١ - تمهيد
٩	٢ - حجر الشمس
١٧	٣ - طفلة
١٩	٤ - أن تقول أن تفعل
٢٣	٥ - الحرية
٢٥	٦ - القارئ والقصيدة
٢٩	٧ - محاولات
٣١	٨ - الكتاب
٣٣	٩ - الطفل الحزين
٣٥	١٠ - تطوان
٣٩	١١ - بريق الأحلام
٤١	١٢ - العودة
٤٥	١٣ - ألفا حصان
٤٩	١٤ - هلع الليل
٥١	١٥ - الأندلس
٥٣	١٦ - حنين
٥٥	١٧ - أريزونا

صفحة

57	..... ٨ - شروق
59	..... ١٩ - إيقاع
61	..... ٢٠ - أغنية إلى فتاة
67	..... ٢١ - المساء
69	..... ٢٢ - وطني الأسير
71	..... ٢٣ - من أجلك رحلت المراكب
73	..... ٢٤ - المطر
75	..... ٢٥ - رياح المساء
79	..... ٢٦ - الحشد
81	..... ٢٧ - ماتشادو
83	..... ٢٨ - في وصف الوادي الكبير
85	..... ٢٩ - كريستوفر كولومبوس
87	..... ٣٠ - حوار
89	..... ٣١ - مقبرة المراكب
91	..... ٣٢ - القصيدة
93	..... ٣٣ - لو ضاعت قصائدي
95	..... ٣٤ - من أي صمت أنت ؟

المشروع القومي للتجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتتكوفا	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا في غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إقيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولمان	ت : يوسف الأنطكي
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندرو س. جودي	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد مصمم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي
١١ - مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونيستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسي والأدب	جان بيلمان تويل	ت : حسن الموين
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفي
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوي
١٨ - الشعر النسلاني في أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يمني طريف الخولي / بدوي عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجي	ت : ماجدة العناني
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد علي الناصري
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت : بكر عباس
٢٥ - مشوى	مولانا جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشري الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة في التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامي	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجي / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمي
٣٣ - التاريخ المتصلبي لإفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثة	بول . ب . بيكسون	ت : خليل كلفت

- ٣٦ - نظريات السرد الحديثة والاس مارتن
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها بريجيت شيفر
٣٨ - نقد الحداثة آلن تورين
٣٩ - الإغريق والحسد بيتر والكوت
٤٠ - قصائد حب آن سكستون
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية بيتر جران
٤٢ - عالم ماك بنجامين بارير
٤٣ - اللهب المزوج أوكتافيو پاث
٤٤ - بعد عدة أصياف آلنوس هكسلى
٤٥ - التراث المغفور روبرت ج دنيا - جون ف أ قلين
٤٦ - عشرون قصيدة حب يابلو نيرودا
٤٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث (١) رينيه ويليك
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية فرانسوا دوما
٤٩ - الإسلام فى البلقان هـ . ت . نوري
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير جمال الدين بن الشيخ
٥١ - مسار الرواية الإسبانية الأمريكية داريو بيانوبيا وخ . م بينياليستى
٥٢ - العلاج النفسى التدعى بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل
٥٣ - التراما والتعليم أ . ف . ألنجتون
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح ج . مايكل والتون
٥٥ - ما وراء العلم جون بولكنجهوم
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١) فديريكو غرسية لوركا
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢) فديريكو غرسية لوركا
٥٨ - مسرحيتان فديريكو غرسية لوركا
٥٩ - المحبرة كارلوس مونيث
٦٠ - التصميم والشكل جوهانز ايتين
٦١ - موسوعة علم الإنسان شارلوت سيمور - سميت
٦٢ - لذة النص رولان بارت
٦٣ - تاريخ النقد الأدبى الحديث (٢) رينيه ويليك
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة) آلان وود
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى برتراند راسل
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية أنطونيو جالا
٦٧ - مختارات فرناندو بيسوا
٦٨ - ناثا المعجوز وقصص أخرى فالتين راسبوتين
٦٩ - العلم الإسلامى فى أولى القرن العشرين عبد الرشيد إبراهيم
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية أوخينيو تشانج روبرجت
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى داريو فو
- ت : حياة جاسم محمد
ت : جمال عبد الرحيم
ت : أنور مغيث
ت : منيرة كروان
ت : محمد عيد إبراهيم
ت : عاطف أحمد / إبراهيم فتحى / مصود ملج
ت : أحمد محمود
ت : المهدي أخريف
ت : مارلين تاندرس
ت : أحمد محمود
ت : محمود السيد على
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت . ماهر جويجاتى
ت : عبد الوهاب علوب
ت . محمد برادة وعثمانى الميلىد ويوسف الأسكى
ت : محمد أبو العطا
ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش
ت : مرسى سعد الدين
ت : محسن مصيلحى
ت : على يوسف على
ت : محمود على مكى
ت : محمود السيد . ماهر البطوطى
ت : محمد أبو العطا
ت : السيد السيد مهيى
ت : صبرى محمد عبد الفنى
مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
ت : محمد خير البقاعى .
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : رمسيس عوض .
ت : رمسيس عوض .
ت : عبد اللطيف عبد الحليم
ت : المهدي أخريف
ت : أشرف الصباغ
ت : أحمد فزاد متولى وهويدا محمد فهمى
ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسي العجوز ت . س . إليوت
٧٣ - نقد استجابة القارئ جين . ب . توميكنز
٧٤ - صلاح الدين والمالِك في مصر ل . ا . سيمينوفا
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية أندريه موروا
٧٦ - چاك لاكن وإغواء التطفل النفسى مجموعة من الكتاب
٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢ رينيه ويليك
٧٨ - العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكيفية رونالد رويرتسون
٧٩ - شعرية التأليف يوريس أوسبنسكى
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع» ألكسندر بوشكين
٨١ - الجماعات المتخيلة بنديكت أندرسن
٨٢ - مسرح ميغيل ميغيل دى أوتامونو
٨٣ - مختارات غوتفريد بن
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية) صلاح زكى أقطاي
٨٦ - طول الليل جمال مير صانقى
٨٧ - نون والقلم جلال آل أحمد
٨٨ - الابتلاء بالغرب جلال آل أحمد
٨٩ - الطريق الثالث أنتونى جيننز
٩٠ - وسم السيف (قصص) نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق باربر الاسوستكا
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح كارلوس ميغل
الإسبانيون أمريكي المعاصر مايك فينرستون وسكوت لاش
٩٣ - محدثات العولة سمويل بيكيت
٩٤ - الحب الأول والصحبة أنطونيو بويرو بايخو
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني قصص مختارة
٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة فرنان برودل
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١) نماذج ومقالات
٩٨ - آلهة الإنسان والابتزاز الصهيونى ديفيد روينسون
٩٩ - تاريخ السينما العالمية بول هيرست وجراهام تومبسون
١٠٠ - مساطة العولة بيرنار فاليط
١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج) عبد الكريم الخطيبى
١٠٢ - السياسة والتسامح عبد الوهاب المؤدب
١٠٣ - قبر ابن عربى يليه آباء برتولت بريشت
١٠٤ - أوبرا ماهوجنى چيرارچينيت
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع د. ماريا خيسوس روبييرامتى
١٠٦ - الأدب الأندلسى نخبة
١٠٧ - صورة الفنان في الشعر الأمريكى للعاصر
- ت : فؤاد مجلى
ت : حسن ناظم وعلى حاكم
ت : حسن بيومى
ت : أحمد درويش
ت : عبد المقصود عبد الكريم
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : أحمد محمود ونورا أمين
ت : سعيد الفانمى وناصر حلاوى
ت : مكارم الغمرى
ت : محمد طارق الشرقاوى
ت : محمود السيد على
ت : خالد المعالى
ت : عبد الحميد شيخة
ت : عبد الرازق بركات
ت : أحمد فتحى يوسف شتا
ت : ماجدة العنانى
ت : إبراهيم الدسوقي شتا
ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
ت : محمد إبراهيم مبروك
ت : محمد هناء عبد الفتاح

ت : نادية جمال الدين
ت : عبد الوهاب علوب
ت : فوزية العشماوى
ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
ت : إدوار الخراط
ت : بشير السباعى
ت : أشرف الصباغ
ت : إبراهيم قنديل
ت : إبراهيم فتحى
ت : رشيد بنحو
ت : عز الدين الكتانى الإبريسى
ت : محمد بنيس
ت : عبد الغفار مكاوى
ت : عبد العزيز شبيل
ت : أشرف على دعور
ت : محمد عبد الله الجعيدى

- ١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي مجموعة من النقاد
١٠٩ - حروب المياه جون بولوك وعادل درويش
١١٠ - النساء في العالم النامي حسنة بيجوم
١١١ - المرأة والجريمة فرانسيس هيندسون
١١٢ - الاحتجاج الهادئ أولين علوي ماكليود
١١٣ - راية التمرد سادي پلانت
١١٤ - مسرحية حصاد كرنجي وسكن المستقيم وول شوينكا
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده فرجينيا وولف
١١٦ - امرأة مختلفة (برية شفيق) سينثيا نلسون
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام ليلي أحمد
١١٨ - النهضة النسائية في مصر بث بارون
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل
١٢٠ - العرة النسائية والتطور في الشرق الأوسط ليلي أبو لغد
١٢١ - الليل الصغير في كتلة المرأة العربية فاطمة موسى
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإسلام جوزيف فوجت
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقتها الدولية نيتل الكسندر وفنادولينا
١٢٤ - الفجر الكاذب جون جراي
١٢٥ - التحليل الموسيقي سيدريك ثورپ ديثي
١٢٦ - فعل القراءة فولفانج إيسر
١٢٧ - إرهاب صفاء فتحي
١٢٨ - الأدب المقارن سوزان باسنيت
١٢٩ - الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا دولورس أسيس جاروته
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية أنثريه جوندر فرانك
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي) مجموعة من المؤلفين
١٣٢ - ثقافة العولة مايك فينرستون
١٣٣ - الخوف من المرايا طارق على
١٣٤ - تشريح حضارة باري ج. كيمب
١٣٥ - المختار من نقد س. إليوت (ثلاثة أجزاء) ت. س. إليوت
١٣٦ - فلاحو الباشا كينيث كوتو
١٣٧ - مفكرات ضابط في الحقبة الفرنسية جوزيف ماري مواريه
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والعنف إيلينا تاروني
١٣٩ - پارميغال ريشارد فاچنر
١٤٠ - حيث تلتقي الأنهار هيربرت ميسن
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر
١٤٣ - قضايا التطوير في البحث الاجتماعي ديريك لايدار
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة كارلو جوانوني
- ت : محمود على مكي
ت : هاشم أحمد محمد
ت : منى قطان
ت : ريهام حسين إبراهيم
ت : إكرام يوسف
ت : أحمد حسان
ت : نسيم مجلى
ت : سمية رمضان
ت : نهاد أحمد سالم
ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
ت : ليس النقاش
ت : بإشراف/ رؤوف عباس
ت : نخبة من المترجمين
ت : محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
ت : منيرة كروان
ت : أنور محمد إبراهيم
ت : أحمد فؤاد بليغ
ت : سمحه الخولى
ت : عبد الوهاب علوب
ت : بشير السباعي
ت : أميرة حسن نوييرة
ت : محمد أبو العطا وآخرون
ت : شوقي جلال
ت : لويس بقطر
ت : عبد الوهاب علوب
ت : طلعت الشايب
ت : أحمد محمود
ت : ماهر شفيق فريد
ت : سحر توفيق
ت : كاميليا صبحي
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : مصطفى ماهر
ت : أمل الجبوري
ت : نعيم عطية
ت : حسن بيومي
ت : عدلى السمرى
ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دى ليس	ت : على عبد الرؤوف البعبي
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد نورست	ت : عبد الغفار مكاوى
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إمبرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأندونيس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليمان	ت: منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابى
١٥٣ - غرام القراءة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنيال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التلمسانى
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكتوجى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٩ - الإيديولوجية	بيثيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ - من المسرح الإسباني	اليفانثرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسبوى	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع	جوردين مارشال	ت : مجموعة من المترجمين
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاکوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الشطب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصانفة
١٦٦ - العلاقات بين المثبتين والطوائف فى إسرائيل	يشعياهو ليتمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - فى عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أنبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميفيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابى
١٧٣ - معنى الجمال	واتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تينتيرج	ت : جلال البنا

(نحت الطبع)

النقد الأدبي الأمريكي	الجانب الدينى للفلسفة
موت الأدب	الولاية
عن الثباب والفئران والبشر	مختارات من الشعر اليونانى الحديث
العولة والتحرير	چان كوكتو على شاشة السينما
علم اجتماع العلوم	الأرضة
الكلام رأسمال	العنف والنبوة
محاورات كونفوشيوس	العمى والبصيرة (مقالات فى بلاغة النقد المعاصر)
رحلة إبراهيم بيك	أنطوان تشيخوف
قصص الأمير مرزيان على لسان الحيوان	تاريخ النقد الأدبي الحديث (الجزء الرابع)
شتاء ٨٤	الإسلام فى السودان
الشعر والشاعرية	العربى فى الأدب الإسرائيلى
ديوان شمس	ضحايا التنمية
عامل المنجم	المسرح الإشبانى فى القرن السابع عشر
مصر أرض الوادى	فن الرواية
الرافيل أو الجيل الجديد	ما بعد المعلومات
سحر مصر	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن
أسفار العهد القديم	المهلة الأخيرة
	الهيولية تصنع علماً جديداً
	مختارات من النقد الأنجلو - أمريكى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٥٥٩٩ / ٢٠٠٠

الترقيم الدولى (6 - 206 - 305 - 977 - I. S. B. N.)

يرى الناقد والشاعر المكسيكى ساندروكوهين أن الشعر هو مرآة الروح فى النفس البشرية، وهو الذى يعمل على تجلية وتنقية ما علفت بها من صداً وبلى ، ويجعلها تشعر بالحنين إلى الحياة الأولى الحاملة، الخالية من أى أثر للتيارات المادية التى طغت وطبعت هذا العصر .

من ناحية أخرى ، فإن فنون القرن العشرين قد تميزت بالتساؤل المستمر حول ماهية الفن ودوره ؛ إنه بحث دائم عن هويته ، يتوازى مع البحوث العلمية والفلسفية فى عصرنا . إننا لا نستطيع أن نستمر فى الكتابة حسب استراتيجيات لم تعد لها صلة بالهموم الإنسانية والقلق والمشاكل التى تميز إنسان العصر .

إن المبدع الحقيقى لا يحيد أبداً عن حاجاته ورغباته وهو اجسده وهوسه الإبداعى شعراً كان أم نثراً أم تشكيلاً ؛ ذلك أنه كلما ازداد علماً بعالمه المادى كلما تعرف أكثر على ضآلته وصغره فى الكون ، وعظمة وجلال كل ما لا نعرف عنه شيئاً ، ولا نجرؤ على التفكير فيه أو الخوض فى غماره . وما أصدق قول القائل :

إِذَا الشَّعْرُ لَمْ يَهْزُزْكَ عِنْدَ سَمَاعِهِ

فَلَيْسَ حَرِيًّا أَنْ يُقَالَ لَهُ شِعْرًا